

XXVI Международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов»



Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
8 — 12 апреля 2019 года

Секция «Теория, история, методология
перевода»

9 апреля 2019 года



Оргкомитет секции:

Председатель — *Гарбовский Николай Константинович*, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Заместитель председателя — *Костикова Ольга Игоревна*, к.ф.н., доцент, заместитель директора по научной работе.

Члены оргкомитета:

Литвинов В.В., заместитель директора по АХЧ,
Никифоров К.А., системный администратор,
Полещук Г.В., специалист по связям с общественностью

Экспертный совет:

Председатель — *Гарбовский Николай Константинович*, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Члены экспертного совета:

Богородицкая Виктория Александровна, к.ф.н., доцент,
Борис Людмила Алексеевна, к.ф.н., доцент,
Воложанин Игорь Николаевич, к.и.н., доцент,
Вьюнов Юрий Андреевич, к.и.н., профессор,
Голубева-Монаткина Наталья Ивановна, д.ф.н., профессор,
Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент,
Лыткина Оксана Ивановна, к.ф.н., доцент
Манерко Лариса Александровна, д.ф.н., профессор,
Мешкова Елена Михайловна, к.н., доцент,
Миронова Надежда Николаевна, д.ф.н., профессор,
Мишуров Эдуард Николаевич, д.ф.н., профессор,
Румянцева Марина Витальевна., к.ф.н., доцент,
Ушаков Сергей Геннадиевич, к.ф.н., доцент,
Хуснулина Разиля Рафинатовна, д.ф.н. профессор.

Контактная информация:

Адрес: 199991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51 (1 корпус гуманитарных факультетов)

Адрес электронной почты: science_hsti@mail.ru

Программа секции

9 апреля 2019

10.00 – 12.00 – Регистрация участников XXVI Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (*Фойе первого этажа ИЦФБ МГУ, Ломоносовский проспект, д. 27*)

12.00 – 13.00 - Торжественное открытие Международного молодежного научного форума «Ломоносов – 2019» (*Актовый зал ИЦФБ МГУ, Ломоносовский проспект, д. 27*)

14.30 – 15.00 – Открытие секции. Приветствие декана и членов экспертного совета. (*ауд. П-1, 1 учебный корпус, Ленинские горы, д. 1, стр. 51*)

15.00 – 18.00 – Работа подсекций
(*ауд. 1132, 1120, 1121, 1122, 1157, 1 учебный корпус, Ленинские горы, д. 1, стр. 51*)

18.00 – 18.30 – Перерыв

18.30 – 19.00 – Подведение итогов. Закрытие секции. Награждение авторов лучших докладов.

Регламент

Доклад – 10 минут

Обсуждение доклада – 5 минут

Руководство подсекциями

Подсекция 1 – профессор Гарбовский Николай Константинович, доцент Костикова Ольга Игоревна, доцент Мешкова Елена Михайловна

Подсекция 2 – профессор Мишуров Эдуард Николаевич, доцент Ушаков Сергей Геннадиевич, доцент Воложанин Игорь Николаевич,

Подсекция 3 – профессор Миронова Надежда Николаевна, профессор Вьюнов Юрий Андреевич, доцент Борис Людмила Алексеевна,

Подсекция 4 – профессор профессор Манерко Лариса Александровна, профессор Голубева-Монаткина Наталия Ивановна, доцент Румянцева Марина Витальевна,

Подсекция 5 – профессор Хуснулина Разиля Рафинатовна, доцент Богородицкая Виктория Александровна, доцент Лыткина Оксана Ивановна

ауд. 1132

- Бабкина Мария Дмитриевна* - Применение аудиодескрипции и тифлокомментария для обучения иностранным языкам и переводу (на материале немецкого языка)
- Боронникова Татьяна Олеговна* - Сравнительно-сопоставительный анализ переводческих моделей, использованных в процессе устного и письменного перевода текста общественно-политической направленности с французского языка на русский
- Ван Синьюань* - Перевод как социальная функция
- Кузнецова Элина Викторовна* - Некоторые особенности машинного перевода текстов банковского рекламного интернет-дискурса
- Лашина Диана Артуровна* - Анализ смысловых несоответствий при синхронном переводе политического дискурса: прагматический аспект
- Линднер Катарина* - История дидактики перевода в Польше
- Лю Вэньцзя* - Подготовка устных переводчиков в Китае: государственный профессиональный стандарт и школы перевода
- Матвеева Анастасия Александровна* - Профессия-переводчик: структура деятельности и перспективы.
- Собирова Диана Сатторовна* - Параграфемика как объект перевода
- Суханова Ангелина Сергеевна* - Трансформационная модель перевода на примере немецких предложений, содержащих несколько распространенных определительных конструкций и обстоятельств
- Цзинь Ифан* - Участие переводчиков в расширении корпусов межъязыковых больших данных
- Юе Жуйин* - Количественные характеристики употребления синтаксических приемов в ходе устного синхронного перевода в русско-китайской комбинации

Подсекция 2. Методология перевода

ауд. 1120

- | | |
|---|---|
| <i>Бизина Валентина Геннадьевна</i> | - Концепт «Beauty» в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»: способы языковой репрезентации и проблемы перевода на русский язык |
| <i>Ван Цзоу Ин</i> | - Стратегия адаптации при переводе кинофильма с китайского языка на русский |
| <i>Денисенко Диана Сергеевна</i> | - Особенности перевода английской моноремы |
| <i>Джасим Васан</i> | - О проблемах перевода арабоязычных гастрономических текстов на русский язык |
| <i>Коровина Софья Александровна</i> | - Особенности перевода статей в журналах по рукоделию |
| <i>Куницын Андрей Васильевич</i> | - Особенности перевода контаминированной речи с английского языка на русский |
| <i>Наливайко Кирилл Юрьевич</i> | - Адаптация как средство перевода научно-популярного текста с разными коммуникативными заданиями |
| <i>Олейникова Светлана Владимировна</i> | - Фреймовый анализ как одна из стратегий перевода басен Л. да Винчи |
| <i>Солдатова Татьяна Николаевна</i> | - Немецкая терминология туристического лайнера: переводческий аспект |
| <i>Цзоу Цзиньна</i> | - Жанр технического текста «руководство по эксплуатации» в аспекте перевода |
| <i>Му Синьюй</i> | - Особенность перевода глагола “得 (dé)” с китайского языка на русский |

ауд. 1121

- Асади Сангачин Зейнаб* - Роль коммуникативных возможностей переводчика в определении качества художественного перевода
- Ван Дихань* - История переводов произведений И.С.Тургенева с русского на китайский
- Ван Суян* - Комментарий как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевода на китайский язык)
- Ван Цзинюань* - Фразеологические единицы в романе Цянь Чжушуа «осажденная крепость»
- Дин Нин* - Специфика переводов романов И.С. Тургенева на китайский язык, обусловленная культурными особенностями России и Китая (на материале переводов романов «Рудин» и «Отцы и дети»)
- Иванова Александра Александровна* - Поэтический перевод как форма межкультурной и межъязыковой коммуникации: проблема воссоздания единства формы и содержания оригинала средствами другого языка
- Колобова Людмила Викторовна* - Трансляция категории музыкальности в переводе романа Э.Доктороу «Рэгтайм» (E. Doctorow «Ragtime») на русский язык
- Кустова Анастасия Михайловна* - Особенности перевода культурно-маркированных слов-реалий в художественном тексте (на материале сборника рассказов И.С. Тургенева «Записки охотника»)
- Савельева Линда Сяюевна* - Особенности языка повседневного общения на материале кинолент 50-х, 60-х и 70-х годов
- Созинова Диана Дмитриевна* - Воссоздание в переводе эмоциональной атмосферы окружающего мира главного героя (на примере перевода романа Ф.М. Достоевского Преступление и наказание)
- Французова Анна Викторовна* - Особенности передачи средств художественной выразительности при переводе прозы Вольфганга Борхерта

ауд. 1122

- | | |
|--|--|
| <i>Ван Мэнмэн</i> | - Наименования птиц в русской и китайской картинах мира (на основе социологического опроса) |
| <i>Гао Яньцзюнь</i> | - Из истории русско-китайских словарей |
| <i>Зеленова Анастасия Алексеевна</i> | - Категория одушевленности-неодушевленности в русском и китайском языках |
| <i>Ларина Вера Валентиновна</i> | - Сравнительный анализ концепта "правда" во французской и русской художественной литературе |
| <i>Лебедев Леонид Владимирович</i> | - Эвфемия в текстах британских и американских СМИ как средство создания политкорректного новостного сообщения |
| <i>Ли Цзяцзя</i> | - Заимствования иностранных слов в китайском и русском языках в период XX-XXI вв. |
| <i>Смирнова Тамара Андреевна</i> | - Сопоставление структурно-номинативных особенностей терминов электронной торговли в китайском, русском и английском языках (на материале статей из интернет-источников) |
| <i>Су Муюань</i> | - О важном этапе в китайской фразеологии |
| <i>Сунь Шуай</i> | - Особенности военных уставов в разноструктурных языках |
| <i>Чэнь Хао</i> | - История создания переводных словарей новых слов русского языка в Китае |
| <i>Ян Линь</i> | - Семантика эвфемизмов в китайском и русском языках |

Подсекция 5. «Коварные» единицы перевода: онимы, термины,
НЕОЛОГИЗМЫ

ауд. 1157

- | | | |
|---|---|---|
| <i>Атаманова Арина Андреевна</i> | - | Выявление оптимальных переводческих трансформаций для передачи культурно-исторического своеобразия художественного произведения (на материале романа М.А.Шолохова «Тихий Дон») |
| <i>Ветрова Ксения Алексеевна</i> | - | Теория уровней эквивалентности для специальных целей: перевод терминологических единиц |
| <i>Лебедева Алина Алексеевна</i> | - | К вопросу о переводе термина «недееспособность» в рамках российского и англо-американского права |
| <i>Летка-Спыхала Ольга</i> | - | Особенности перевода библионимов на польский, русский и английский языки (на материале творчества В.Набокова) |
| <i>Побережникова Дарья Юрьевна</i> | - | Семантико-фонологические аспекты имен собственных при передаче художественного образа в переводе |
| <i>Потехина Елена Эдуардовна</i> | - | Проблема перевода собственных имен (топонимов, антропонимов, эргонимов) в романе Б.Акунина "Коронация, или Последний из романов" на английский язык ("Coronation" trans. by Andrew Bromfield. Publisher: Weidenfeld & Nicolson, 2009) |
| <i>Рыжакова Полина Ильинична</i> | - | Специфика судебного перевода (на материале сериала «Форс-мажоры») |
| <i>Секретова Марина Александровна</i> | - | Особенности перевода русских реалий на английский язык как способ интерпретации языковой картины мира (на материале произведения А.П.Чехова "Вишнёвый сад") |
| <i>Цуй Юйфэй</i> | - | Особенности описания китайского прецедентного женского имени Хуа Мулань из Юэфу «Баллада о Мулань» |
| <i>Чернова Карина Константиновна</i> | - | Юридические должности в актах английского семейного права и способы их перевода на русский язык |
| <i>Чжан Чуньяо</i> | - | Сопоставительный анализ формирования терминосистем железнодорожного транспорта и проблемы в переводе |